

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКУПКИ

### ARTICLE 1 – PURPOSE – DEFINITIONS

These General Terms and Conditions of Purchase (hereafter "**GTCP**") shall apply to all purchases of Supply by the Buyer from the Seller. GTCP may only be modified with the express written agreement of the Buyer.

In these GTCP, the following terms shall mean:

**"Buyer"**: the affiliated company of Groupe Danone or Groupe Danone, as mentioned in the order form, on the understanding that Groupe Danone is composed of all the companies in which Groupe Danone holds directly or indirectly at least 50% of the share capital or voting rights.

**"Seller"**: the person, firm, company or other legal entity selected by the Buyer to perform the Order.

**"Supply"**: any turnkey project, equipment, material and/or part thereof or service, including the associated documents and services referred to in the Order or otherwise associated, to be supplied by the Seller to Buyer.

**"Order"**: a document signed between the Seller and the Buyer whereby the Seller agrees to deliver the Supply and the Buyer agrees to receive such Supply and make payment thereof.

**"Intellectual Property Rights"** (or **"IPR"**): all intangible rights such as know-how, copyrights and rights in the nature of copyright, database rights, designs, models, patents, trademarks and domain names rights, for any of the above.

**"Specifications"**: all specifications and/or descriptions of the Supply as set out in the Order.

### ARTICLE 2 – CONTRACTUAL DOCUMENTS

The purchase contract (the **"Contract"**) shall be composed of the following documents, in order of importance:

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

### СТАТЬЯ 1 – ЦЕЛЬ – ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Настоящие Общие Условия Закупки (далее – **«ОУЗ»**) применимы ко всем видам Поставки между Покупателем и Продавцом. Настоящие ОУЗ могут быть изменены только с прямо выраженного письменного согласия Покупателя.

Термины, используемые в настоящих ОУЗ, имеют следующее значение:

**«Покупатель»**: аффилированная компания Группы «Данон» или Группа «Данон», указанная в форме заказа; при этом в Группу «Данон» входят все компании, в которых Группе «Данон» прямо или косвенно принадлежит не менее 50% уставного капитала или прав голоса.

**«Продавец»**: физическое лицо, фирма, компания или другое юридическое лицо, выбранное Покупателем для выполнения Заказа.

**«Поставка»**: реализация любых проектов под ключ, поставка оборудования, материалов и/или их запасных или составных частей, оказание услуг, указанных в Заказе или иным образом связанных с ним, которые должны быть предоставлены Продавцом Покупателю.

**«Заказ»**: документ, подписанный Продавцом и Покупателем, по которому Продавец соглашается осуществить Поставку, а Покупатель соглашается принять такую Поставку и оплатить ее.

**«Права Интеллектуальной собственности»** (или **«ПИС»**): все права на результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средствами индивидуализации, такие как ноу-хау, авторские и смежные права, права в отношении баз данных, права на промышленные образцы, модели, патенты, товарные знаки и доменные имена, связанные с вышесказанным.

**«Спецификации»**: все спецификации и/или описания Поставки, изложенные в Заказе.

### СТАТЬЯ 2 – ДОГОВОРНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Договор поставки (**«Договор»**) включает в себя следующие документы, перечисленные в порядке их убывания приоритетности:

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

- 1) The Order and its specific conditions;
- 2) The Specifications;
- 3) These GTCP and the Fundamental Social Principles (hereafter "FSP").

Should the Seller start to execute the Contract, this shall imply complete acceptance of the terms of the Contract. The acceptance of the Contract implies, during all the commercial relationships, the renunciation by the Seller of its general terms of sale and the adoption of the present GTCP.

### **ARTICLE 3 – EXTENT OF THE SELLER'S OBLIGATIONS**

The Seller, as an expert in his domain, has an obligation to advise the Buyer and he will use his professional knowledge and techniques to attain the result stipulated in the Contract and it shall deliver Supply that meets the requirements, needs and Specifications of the Buyer.

The Seller shall supply the Buyer with detailed blueprints, drawings, instructions, descriptions and calculations, control certificates, certificates of conformity and any other necessary document relating to the Supply.

### **ARTICLE 4 – ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING**

The Seller cannot assign the Contract, nor subcontract all or part of its performance, without the prior written agreement of the Buyer. Should this agreement not be obtained, the Buyer may apply the provisions of Article 15 hereafter. The Seller shall always be responsible to the Buyer for all the contractual obligations.

### **ARTICLE 5 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

#### **5.1 – License of IPR**

The Seller hereby grants to the Buyer a license to use all IPR pertaining to the Supply or otherwise needed by the Buyer (or its sub-contractors) to use,  
For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

- 1) Заказ и его особые условия;
- 2) Спецификации;
- 3) Настоящие ОУЗ и основополагающие Социальные Принципы («ОСП»).

Если Продавец начал исполнять Договор, это означает, что он полностью согласился с условиями Договора. Согласие с условиями Договора означает отказ Продавца от его основных условий продажи и принятие настоящих ОУЗ на протяжении всех коммерческих взаимоотношений между Сторонами.

### **СТАТЬЯ 3 – ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА**

Продавец, будучи специалистом в своей области, обязан должным образом инструктировать Покупателя и использовать свои профессиональные знания и методики для достижения результата, предусмотренного Договором. Продавец должен осуществить Поставку, которая соответствует требованиям, потребностям и Спецификациям Покупателя.

Продавец должен предоставить Покупателю подробные чертежи, рисунки, инструкции, описания и расчеты, сертификаты контроля, сертификаты соответствия и любые другие необходимые документы, касающиеся Поставки.

### **СТАТЬЯ 4 – ПЕРЕУСТУПКА И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРОВ СУБПОДРЯДА**

Продавец не вправе переуступать свои права и/или обязанности по Договору или передавать его на субподряд полностью или частично без предварительного письменного согласия Покупателя. Если такое согласие не будет получено, Покупатель вправе применить положения Статьи 15, изложенной ниже. Продавец будет всегда нести ответственность перед Покупателем за выполнение всех договорных обязательств.

### **СТАТЬЯ 5 – ПРАВА НА РЕЗУЛЬТАТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ**

#### **5.1 – Лицензирование ПИС**

Настоящим Продавец предоставляет Покупателю лицензию на использование всех ПИС, непосредственно связанных с Поставкой или иным  
For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

maintain, replace, repair, modify or adjust the Supply. Such license shall be an irrevocable, worldwide, non-exclusive license, free of royalty or any other payment and without limit of time.

In addition to the above:

- Should the Seller fail to carry out its obligations under the Contract, the Seller hereby grants to the Buyer, free of charge, (i) the right to use all IPR necessary for the Buyer (or its subcontractors) to complete the manufacture and/or installation of the Supply and (ii) after the expiration of the guarantees listed in Article 11 hereunder, the right to use all IPR necessary for the maintenance and/or the replacement, repair, modifications and adjustment of the Supply.
- Any and all IPR resulting from any work carried out by the Seller (or its subcontractors) in order to adapt the Supply to the Buyer's needs or at the specific request of the Buyer shall belong to the Seller and the Seller shall grant to the Buyer an irrevocable, worldwide non-exclusive license, free of royalty or any other payment, without time limit and for all purposes with the right to modify (or have modified) and the right to grant sub-licenses on such IPR.
- Any IPR resulting from a joint development between the Buyer and the Seller shall be granted in accordance with the terms and conditions of the Order.

## 5.2 – Infringement of IPR

The Seller fully guarantees the Buyer against all claims and lawsuits from third parties resulting from the use of the Supply and based on unfair competition, patents, trademarks, designs, models or any other IPR owned by third parties.

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

---

образом необходимых Покупателю (или его контрагентам) в целях использования, поддержки, ремонта, доработки или внесения конструктивных изменений в Поставку. Такая лицензия является безотзывной, всемирной, неисключительной, свободной от роялти или любых других платежей и с неограниченным сроком действия.

В дополнении к вышесказанному:

- В случае если Продавец не исполнит свои обязательства по Договору, Продавец настоящим гарантирует Покупателю бесплатное (i) право пользования всеми ПИС, необходимыми Покупателю (или его контрагентам) в целях завершения изготовления и/или установки Поставки, и (ii) после истечения срока гарантий, перечисленных в Статье 11 ниже, право пользования всех ПИС, необходимых для технического обслуживания и /или замены, ремонта, доработки, внесения конструктивных изменений в Поставку.
- Любое и все ПИС, являющиеся результатом какой-либо работы, выполненной Продавцом (или его контрагентами) в целях приспособления Поставки потребностям Покупателя или по особому запросу Покупателя, принадлежат Продавцу, и Продавец предоставляет Покупателю безотзывную, всемирную, неисключительную, свободную от роялти или любых других платежей, неограниченную во времени лицензию на такие ПИС для всех целей с правом производить модификацию (самостоятельно или поручать такие модификации третьим лицам) с правом предоставления sublicензий на такие ПИС.
- Любые ПИС, являющиеся результатом совместной деятельности Покупателя и Продавца, должны быть предоставлены в соответствии со сроками и условиями Заказа.

## 5.2 – Нарушение ПИС

Продавец полностью оградит Покупателя от любых претензий и исков третьих лиц, возникших вследствие использования Поставки и основанных на обвинении в недобросовестной конкуренции, использовании патентов, товарных знаков, дизайнов, моделей и любых других ПИС, принадлежащих третьим лицам.

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

---

## **ARTICLE 6 – CONFIDENTIALITY – PUBLICITY**

All plans, documents and information of whatever nature supplied by the Buyer to the Seller, including without limitation the Contract, shall remain the property of the Buyer. They may be used only for the performance of the Contract and may be disclosed only with the Buyer's written consent and after obtaining a written confidentiality undertaking from the intended receiving third party.

Upon the completion of the Contract, the Seller shall promptly return to the Buyer all documentation transmitted to him by the Buyer.

No public statement, promotion, press release or any kind of disclosure to third parties shall be made by the Seller regarding the Contract without Buyer's prior written consent.

## **ARTICLE 7 – TIME SCHEDULE – PENALTIES**

The time frame indicated in the Order is imperative. Unless otherwise stipulated in the specific conditions of the Order, in case delivery and/or start-up time frames are not respected, the Seller shall automatically be obliged to pay penalties at a rate of 0,3% of the total amount of the Order, per calendar day beyond the stipulated delivery/start-up date, limited to 10% of the total amount of the Order.

The Buyer shall also have the right to claim additional damages from the Seller, when permitted by law, in case of total or partial failure of the Seller to execute the Order in accordance with the time schedule. The Seller shall inform the Buyer of any probable delay in the performance of the Contract, as soon as he has knowledge thereof.

## **ARTICLE 8 – PRICE – INVOICING – PAYMENTS**

The price, invoicing instructions and payment conditions are specified in the Order.

## **СТАТЬЯ 6 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ – РАЗГЛАШЕНИЕ**

Все планы, документы и информация, вне зависимости от их природы, переданные Покупателем Продавцу, включая, но не ограничиваясь, Договором, должны оставаться собственностью Покупателя. Они могут быть использованы только для исполнения Договора и могут быть раскрыты только с письменного согласия Покупателя и после получения от третьего лица – предполагаемого получателя информации письменного обязательства соблюдения конфиденциальности.

После завершения Договора Продавец должен незамедлительно возвратить Покупателю всю документацию, переданную ему Покупателем.

Никакое публичное заявление, реклама, пресс-релиз или другой вид раскрытия информации третьим лицам не должен быть сделан Продавцом в отношении Договора без предварительного письменного согласия Покупателя.

## **СТАТЬЯ 7 – ГРАФИК – НЕУСТОЙКА**

Сроки поставки, определенные в Заказе, являются обязательными. Если иное не предусмотрено в отдельных условиях Заказа, в случае если сроки доставки и/или ввода в эксплуатацию не соблюдаются, Продавец автоматически будет должен оплатить Покупателю неустойку в размере 0,3% от общей суммы Заказа за каждый календарный день просрочки поставки/начала поставки, но не более 10% (десяти процентов) от общей суммы Заказа.

Покупатель также имеет право требовать от Продавца компенсации дополнительных убытков, когда это разрешено законом, в случае полного или частичного неисполнения Продавцом Заказа в соответствии с графиком. Продавец должен сообщить Покупателю о любой возможной задержке исполнения Договора, как только ему станет о ней известно.

## **СТАТЬЯ 8 – ЦЕНА – СЧЕТА – ПЛАТЕЖИ**

Цена, порядок выставления счетов и условия оплаты указываются в Заказе.

## **ARTICLE 9 – RISKS AND RESPONSIBILITY**

### **9.1 – Transport – Packaging – Delivery**

Unless otherwise indicated in the Order:

- concerning domestic Contracts, the Seller shall bear all risks and responsibility associated with the Supply until its delivery to the destination indicated in the Order;
- concerning international Contracts, delivery shall be made on a DDU basis - destination of the delivery indicated in the Order (Incoterms ICC 2000).

The Seller shall bear responsibility for the consequences of defective packaging and in case of loss or damage during transport, the Seller shall take immediate actions to replace or repair the Supply, at its own cost and within the shortest possible timeframe.

### **9.2 – On-site services**

On-site services to be rendered by the Seller include in particular the unloading, installation, commissioning, start-up and acceptance of the Supply. As an exception to the first paragraph of Article 9.1, risks shall be transferred to the Buyer at the time of the provisional acceptance.

While such services are being carried out, the Seller shall be responsible for any damage caused by its personnel or the personnel of its subcontractors, or by its material or Supply, to the Buyer or to any third party on the site.

## **ARTICLE 10 – ACCEPTANCE**

Acceptance will be made when the Supply reaches the performance levels required by the Contract. Then, a provisional acceptance report shall be signed by the parties, which may contain reservations. The parties shall agree on a time frame during which the operations necessary for final acceptance shall be carried out. If the final acceptance cannot be made within the agreed time frame, the penalties provided for in Article 7 shall apply.

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

---

## **СТАТЬЯ 9 – РИСК И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

### **9.1 – Транспорт – Упаковка – Поставка**

Если иное не указано в Заказе:

- в случае заключения Договоров, не осложненных иностранным элементом, Продавец будет нести все риски и ответственность, связанную с Поставкой, вплоть до осуществления доставки к месту назначения, указанному в Заказе;
- в случае заключения внешнеторговых Договоров доставка осуществляется на условиях DDU – поставка к месту назначения, указанному в Заказе (Incoterms ICC 2000).

Продавец будет нести ответственность за последствия дефектной упаковки, и в случае потерь или повреждения во время транспортировки Продавец должен немедленно предпринять действия по замене или ремонту Поставки за свой счет и в течение как можно более короткого периода времени.

### **9.2 – Услуги, оказываемые на предприятии**

Услуги, оказываемые на предприятии Продавцом, включают, в частности, разгрузку, установку, ввод в эксплуатацию и принятие Поставки. Несмотря на указанное в пункте 9.1 выше, риски должны переходить к Покупателю во время предварительной приемки.

В ходе оказания услуг Продавец должен быть ответственным за любой вред, причиненный Покупателю или третьим лицам на предприятии персоналом Продавца или его контрагентов, или их материалами, или Поставкой.

## **СТАТЬЯ 10 – ПРИЕМКА**

Приемка должна быть произведена, когда Поставка достигнет соответствия техническим характеристикам, указанным в Договоре. Акт предварительной приемки должен быть подписан сторонами и может содержать замечания (оговорки). Стороны должны установить временные рамки, в течение которых работы, необходимые для окончательной приемки, должны быть завершены. Если окончательная приемка не может быть произведена в течение согласованного периода времени, будет применена неустойка, предусмотренная в статье 7.

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

---

## **ARTICLE 11 – GUARANTEES**

In addition to any other guarantees provided for by applicable laws, the Seller guarantees the Buyer against all faults and non-conformities which could affect all or part of the Supply, except in case of fair wear and tear of the Supply, for a minimum period of 24 months as from the date of signature of the acceptance report.

During the guarantee period, the Seller shall, upon the Buyer's first request, replace any faulty Supply or carry out any modification or adjustment that may be necessary so that the Supply satisfies the contractual conditions. The Seller shall bear all costs of repair or replacement and all associated travel and transport costs. Any part repaired or replaced shall be guaranteed for a further minimum period of 24 months.

## **ARTICLE 12 – TRANSFER OF OWNERSHIP**

Ownership of the Supply shall be transferred at the time of delivery at the location indicated in the Contract. Any retention of ownership clause shall be without effect.

If for any reason whatsoever, the Seller fails to execute his obligations, particularly if the Order is not executed in accordance with the time frame, and without prejudice of penalties and any damage owed in application of Article 7 above, the Buyer shall have the right to obtain immediate delivery of the unitary components of the Supply still in the Seller's hands.

## **ARTICLE 13 – INSURANCE – LIABILITY**

The Seller shall contract an insurance policy with a first-ranking insurance company, concerning its third-party and professional liability, for the amount stipulated in the Specific Conditions, or, if no such amount is stipulated, for a minimum amount of one million (1.000.000) Euros (or its equivalent in local currency) or two (2) times the Order amount, whatever amount is the greatest, per insurable incident and per year, covering damages to persons and tangible and non-tangible assets. The Seller must be able to provide the Buyer with proof of such insurance, at all times. This insurance coverage must

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

## **СТАТЬЯ 11 – ГАРАНТИИ**

В дополнение к любым гарантиям, предусмотренным действующим законодательством, Продавец гарантирует Покупателю отсутствие любых недостатков и несоответствий всей или части Поставки не менее чем в течение 24 месяцев с даты подписания акта сдачи-приемки, за исключением естественного износа Поставки.

В течение гарантийного периода Продавец должен по первому требованию Покупателя заменить любую дефектную Поставку или произвести любые доработки или изменение конструкции, которые могут быть необходимы для того, чтобы Поставка соответствовала условиям Договора. Продавец несет все затраты, связанные с ремонтом или заменой, и все связанные с этим транспортные и командировочные расходы. На все отремонтированные или замененные изделия предоставляется дополнительная гарантия на срок не менее 24 месяцев.

## **СТАТЬЯ 12 – ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**

Право собственности на Поставку переходит во время ее доставки по месту назначения, указанному в Договоре. Любое положение об обратном не имеет юридической силы.

Если по какой-либо причине Продавец не исполняет своих обязательств, в частности если Заказ не исполнен в установленные сроки, Покупатель, оставляя за собой право на получение неустойки и возмещение убытков согласно статьи 7 выше, имеет право немедленно потребовать доставку единичных компонентов Поставки, все еще находящихся у Продавца.

## **СТАТЬЯ 13 – СТРАХОВАНИЕ – ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

Продавец должен заключить договор страхования ответственности перед третьими лицами и профессиональной ответственности с первоклассной страховой компанией на сумму, указанную в Особых Условиях, или, если такая сумма не указана, не менее чем на 1 000 000 евро (или эквивалентную сумму в местной валюте) или в двукратном размере от стоимости Заказа, в зависимости от того какая сумма будет наибольшей, в расчете на каждый страховой случай и на год, покрывая убытки физическим лицам, материальному и нематериальному

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

be valid through the entire guarantee period.

The Seller shall be liable for any damage of any kind which the Buyer or any third party may incur as a result of the performance by the Seller of any of its obligations under the Contract, and, inasmuch as the Seller is at the origin thereof, for damage resulting from the use of the Supply after delivery and more particularly for loss of products.

The Seller shall be liable in case its subcontractors and/or partners of any kind involved in the performance of the Contract fail to fulfill any of the contractual obligations and for any damages resulting thereof.

#### **ARTICLE 14 – FORCE MAJEURE**

Neither party shall be responsible for a failure to execute its contractual obligations if such failure is due to an event which is unforeseeable, beyond the control of the parties and which cannot be avoided.

#### **ARTICLE 15 – BREACH – TERMINATION**

Should the Seller fail to comply with its contractual obligations, including during the guarantee period, the Buyer shall notify the Seller of such non-compliance. An action plan shall be validated between the Parties within eight (8) days from the notice. If an agreement cannot be found due to the Seller or if the action plan is not realized in accordance with the timing agreed by the Parties, the Buyer may:

- cause a third party of its choice to carry out the Seller's obligations, at the Seller's costs, even when such costs exceed the foreseen amount, and without prejudice to the Buyer's right to receive penalty payments as provided for in Article 7 above;
- terminate the Contract by registered or express mail with acknowledgment of receipt, without prejudice to the damages and penalties that the Buyer may claim following the Seller's breach.

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

имуществу. Продавец должен быть готов предоставить Покупателю доказательство такого страхования в любое время. Такое страховое покрытие должно действовать в течение всего гарантийного периода.

Продавец будет нести ответственность за убытки любого вида, которые Покупатель или любое третье лицо могут понести в результате исполнения Продавцом любых обязательств по Договору и которые возникнут по вине Продавца, в том числе убытки вследствие использования Поставки после ее доставки, в частности, из-за утраты продукции.

Продавец будет нести ответственность в случае, если его контрагенты и/или партнеры, каким-либо образом вовлеченные в исполнение Договора, ненадлежащим образом выполняют какие-либо договорные обязательства и таким образом причинят какой-либо ущерб.

#### **СТАТЬЯ 14 – ФОРС-МАЖОР**

Ни одна из Сторон не несет ответственности за неисполнение своих договорных обязательств, если такое неисполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы, которые неподконтрольны и не могут быть отменены Сторонами.

#### **СТАТЬЯ 15 – НАРУШЕНИЕ – ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Если Продавец не выполняет свои договорные обязательства, в том числе в течение гарантийного периода, Покупатель должен уведомить Продавца о таком невыполнении. Стороны должны согласовать план дальнейших действий в течение восьми (8) дней после такого уведомления. Если Стороны не могут достичь соглашения по вине Продавца или если план действий не будет выполнен в сроки, согласованные Сторонами, Покупатель может:

- привлечь третье лицо по своему выбору для выполнения обязательств Продавца за счет Продавца, даже если такие затраты превысят предусмотренную ранее сумму, при этом Покупатель оставляет за собой право на получение неустойки как предусмотрено в статье 7 выше;
- прекратить действие Договора посредством направления уведомления заказным письмом или экспресс-почтой с уведомлением о вручении; при этом Покупатель оставляет за

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

собой право на возмещение убытков и получение неустойки, которые Покупатель может потребовать после такого нарушения со стороны Продавца.

The Buyer may also terminate the Contract, by registered or express mail with acknowledgment of receipt, in case of insolvency or bankruptcy of the Seller if permitted by law or in case of a change in the Seller's capital sharing out that may affect the Buyer's interests.

#### **ARTICLE 16 – COMPLIANCE WITH LAWS AND STANDARDS**

The Seller shall comply with all laws, regulations and ordinances applicable to its contractual performance, including without limitation, the manufacture, assembly, handling, transport, storage, packaging or delivery of the Supply and applicable to health, safety and environment.

When delivering the Supply and during on-site services, the Seller shall respect all rules and standards in force at the Buyer's premises regarding health, safety, working conditions and environment.

At the written request of the Buyer, the Seller shall communicate to the latter all information that will enable the Buyer to identify the origin, place and date of manufacture of the Supply or any other information, in addition to the serial or batch numbers.

The Buyer or its authorised representatives may at any time inspect the Seller's premises and the Supply without it resulting in material disruptions for the Seller's activities. Such inspections shall not imply any acceptance of the Supply by the Buyer.

#### **ARTICLE 17 – FUNDAMENTAL SOCIAL PRINCIPLES (FSP)**

The Seller shall respect and comply with the FSP.

To this end, the Seller guarantees that the principles laid down on FSP document referred to under Article 2 are already in place in its own organization and

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

Покупатель также может прекратить действие Договора посредством направления уведомления заказным письмом или экспресс-почтой в случае банкротства или несостоятельности Продавца, если это разрешено согласно действующему законодательству, или в случае изменения состава участников/акционеров Продавца, которое может затронуть интересы Покупателя.

#### **СТАТЬЯ 16 – СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ И СТАНДАРТОВ**

Продавец должен соблюдать все законы, правила и инструкции, применимые к исполнению им своих договорных обязательств, в том числе обязательств по производству, монтажу, транспортировке, хранению, упаковке или доставке Поставки, а также обязательств по охране здоровья, безопасности и окружающей среды.

Выполняя Поставку или предоставляя услуги на предприятии Покупателя, Продавец должен соблюдать все правила и стандарты, действующие на предприятии Покупателя в отношении охраны здоровья, безопасности, условий труда и окружающей среды.

По письменному запросу Покупателя Продавец обязуется сообщать последнему всю информацию, которая позволит Покупателю определить происхождение, место и время изготовления Поставки или любую другую информацию, в дополнение к порядковым номерам или номерам партий.

Покупатель или его уполномоченные представители могут в любое время осмотреть помещения Продавца или Поставку, если такой осмотр не приводит к существенному нарушению деятельности Продавца. Такие посещения не подразумевают какого-либо принятия Поставки Покупателем.

#### **СТАТЬЯ 17 – ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ (ОСП)**

Продавец обязуется признавать и соблюдать ОСП.

Для этого Продавец гарантирует, что принципы, установленные в документе под названием «Основополагающие Социальные Принципы»

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

undertakes to, and shall ensure that its employees, agents, suppliers and subcontractors respect the said principles, throughout all stages of production, during the commercial relationship.

The parties agree that the Buyer or its authorized external body shall have the right, at any time, to monitor the permanent adherence and implementation by the Seller of the said principles. To this end, the Buyer shall have free access to audit at any time the manufacturing and/or warehousing sites of the Seller.

If any commitment is found to be lacking, the parties shall meet at Buyer's request and discuss the reasons leading to the failure. The parties shall then study and set up corrective actions with an appropriate time schedule to cure the breach of the commitment.

If the corrective actions are not implemented to the Buyer's satisfaction in accordance with the agreed time schedule or if the breach by the Seller of any of the principles recurs, then the Buyer reserves the right to cancel the Order according to the terms and provisions of Article 15 above.

#### **ARTICLE 18 – APPLICABLE LAW – JURISDICTION**

Any disagreement arising from the interpretation and/or the performance of the Contract which cannot be settled amicably will be submitted to the court having jurisdiction over Buyer's place of business and the law of such country shall apply.

The Vienna Convention on the International Sale of Goods shall not be applied.

#### **ARTICLE 19 – MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Should one or more provisions of the present GTCP be in conflict with any applicable legal requirement, the said provision(s) shall not be applied and the Parties shall together endeavour to agree on new provision(s) which respect(s) the spirit of the original one(s).

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

---

(ОСП), упомянутом в Статье 2, уже внедрены в его собственной организации, и обязуется обеспечить соблюдение указанных принципов со стороны его служащих, агентов, поставщиков и субподрядчиков на всех стадиях производства в течение коммерческих отношений.

Стороны согласны с тем, что Покупатель или уполномоченная им сторонняя организация могут в любое время контролировать постоянную приверженность и выполнение Продавцом упомянутых принципов. Для осуществления такой проверки Покупатель должен иметь свободный доступ для посещения производственных и/или складских площадей Продавца, не нарушая при этом работу Продавца.

Если какое-нибудь обязательство будет признано не выполняющимся, Стороны должны по требованию Покупателя встретиться и обсудить причины, приведшие к такому невыполнению. Стороны должны изучить ситуацию и наметить корректирующие действия, а также временные рамки для устранения допущенного нарушения обязательств.

Если корректирующие действия не будут реализованы к удовлетворению Покупателя в соответствии с согласованным графиком, или если нарушение Продавцом любого из принципов повторяется, Покупатель оставляет за собой право прекратить действие Заказа согласно срокам и условиям Статьи 15 выше.

#### **СТАТЬЯ 18 – ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО – ЮРИСДИКЦИЯ**

Любое разногласие, являющееся результатом толкования и/или исполнения Договора, которое не может быть урегулировано путем переговоров, должно быть представлено в суд по месту нахождения Покупателя, и применимым правом является право страны Покупателя.

Конвенция ООН о Международной Купле-Продаже Товаров 1980 года (Венская конвенция) не применяется.

#### **СТАТЬЯ 19 – ПРОЧЕЕ**

Если одно или более условий настоящих ОУЗ будут сочтены противоречащим любому применимому юридическому требованию, указанное условие (условия) применяться не будет и Стороны должны в таком случае предпринять все разумные усилия с целью согласовать иное условие (условия), максимально

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

---

близко соответствующее(ие)  
первоначальному(ым).

Nothing in the Contract shall create a partnership, joint venture or establish the relationship of principal and agent or any other relationship of a similar nature between the parties. The Parties to the Contract shall be considered independent contractors and neither party is granted the right or authority to assume or create any obligation on behalf or in the name of the other.

Никакое положение Договора не может быть истолковано как направленное на создание товарищества, совместного предприятия или агентских правоотношений, или правоотношений подобного характера между Сторонами. Стороны Договора будут считаться независимыми контрагентами, и ни одна из Сторон не вправе принимать или создавать обязательства от имени другой.

The Contract supersedes all previous or other agreements between or among the Parties with regard to the subject matter, including without limitation, any and all terms and conditions which may appear on Seller's estimates, invoices, shipping forms or other documentation, unless otherwise agreed in writing by and between the Parties.

Договор отменяет все предыдущие соглашения между Сторонами относительно его предмета, включая но не ограничиваясь, любые или все условия, которые могут быть указаны в коммерческих предложениях Продавца, счетах, транспортных документах или любой другой документации, если только Стороны не достигнут письменной договоренности об ином.

The heading of each Article of the GTCP are for convenience of reference only and shall not affect its interpretation.

Заголовки каждой статьи настоящих ОУЗ приведены исключительно для удобства и не должны влиять на толкование ОУЗ.

## **FUNDAMENTAL SOCIAL PRINCIPLES/**

### **ОСНОВНЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ**

The Buyer is convinced that economic and social development cannot be considered separately. Compliance with national laws and international treaties on working conditions and human rights is an integral part of a sustainable and successful business development. Compliance with the following seven (7) principles of labour relations is a minimum requirement in all countries in the world. The Seller agrees to comply with "Fundamental Social Principles" during the whole period of the business relationship with the Buyer. The Seller agrees to allow the Buyer or its authorized representatives to visit its plant to verify compliance with these principles. In case violation of the principles is revealed, the Seller undertakes to remedy it within a reasonable time.

Покупатель убежден, что экономическое и социальное развитие не должны рассматриваться отдельно. Соблюдение национальных законов и международных договоров в отношении условий труда и прав человека является неотъемлемой частью устойчивого и успешного развития бизнеса. Соблюдение нижеследующих 7 (семи) принципов трудовых отношений является минимальным требованием во всех странах мира. Продавец обязуется соблюдать «Основополагающие принципы трудовых отношений» в течение всего периода деловых взаимоотношений с Покупателем. Продавец соглашается допускать на свое производство Покупателя или его уполномоченных представителей для проверки выполнения данных принципов. В случае обнаружения нарушений принципов Продавец обязуется их исправлять в разумные сроки.

The following seven principles are based on international labour standards developed by the International Labour Organization:

Семь нижеприведенных принципов основываются на международных нормах трудовых отношений, разработанных Международной организацией труда:

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

---

---

### 1. **Child labour:**

The Seller does not, in any case, employ children aged under 15.

If the law sets a higher minimum working age or compulsory schooling is to a higher age, it is this limit that applies. Educational programs and training are not included in this limitation.

### 2. **Forced labour:**

The Seller does not use forced or compulsory labour, meaning any work or service performed under threat or that is not consented to by the person concerned.

### 3. **Discrimination:**

With due regard for applicable law, the Seller refuses to engage in any discriminatory practices.

Discrimination means any distinction, exclusion or preference limiting equality of opportunity or treatment. It may be based on race, color, sex, sexual orientation, religion, political opinion, age, nationality, family obligations or other considerations.

### 4. **Freedom of association and right to collective bargaining:**

The Seller recognizes and respects employees' freedom of association and their right to freely choose their representatives. The Seller also recognizes employees' right to collective bargaining. The Seller ensures that employee representatives do not suffer any discrimination.

### 5. **Health care and safety at work:**

The Seller ensures that the workplace and its environment do not endanger the physical integrity or health of employees. Action to reduce the causes of accidents and improve working conditions is the object of ongoing programs. Sanitary equipment, canteens and housing provided to employees are

For and on behalf of the Buyer/За и от имени Покупателя:

### 1. **Детский труд:**

Продавец не нанимает детей моложе 15 лет.

Если законодательством установлен более поздний минимальный возраст начала трудовой деятельности или обязательное школьное образование продолжается до более позднего возраста, то действует данное ограничение. На учебно-образовательные программы и профессиональную подготовку данное ограничение не распространяется.

### 2. **Принудительный труд:**

Продавец не использует принудительный труд, что означает выполнение какой-либо работы или оказание какой-либо услуги под угрозой или на выполнение или оказание которых соответствующее лицо не давало своего согласия.

### 3. **Дискриминация:**

В соответствии с применимым законодательством, Продавец отказывается участвовать в дискриминации любого вида.

Дискриминация означает любое выделение, исключение или предпочтение, ограничивающее равенство возможностей или в обращении. Она может основываться на расе, цвете кожи, поле, сексуальной ориентации, религии, политических взглядах, возрасте, национальности, семейных обязанностях или других факторах.

### 4. **Свобода объединений и право на заключение коллективного трудового договора:**

Продавец признает и уважает свободу объединений своих работников и их право на свободный выбор своих представителей. Продавец также признает право работников на заключение коллективного трудового договора. Продавец гарантирует, что представители работников не подвергаются какой-либо дискриминации.

### 5. **Охрана здоровья и безопасность труда:**

Продавец гарантирует, что рабочее место и окружающая его среда не угрожают физической безопасности или здоровью работников. Постоянно осуществляются программы, целью которых является сокращение предпосылок к несчастным случаям и улучшение условий труда.

For and on behalf of the Seller/За и от имени Продавца:

built and maintained in accordance with applicable legal requirements. As a minimum, the Seller must provide employees with drinking water, clean toilets in adequate numbers, adequate ventilation, emergency exits, proper lighting and access to medical treatment.

#### 6. **Working hours:**

The Seller must ensure that applicable legal restrictions on working hours are complied with, including overtime. Employees have at least one day off each week, except in exceptional circumstances and for a limited period.

#### 7. **Pay:**

The Seller ensures that:

- no wage is lower than the applicable legal minimum;
- all employees receive a pay slip;
- employees receive a decent wage relative to country;
- wage rates for overtime are in all cases higher than for normal hours.

Санитарно-гигиеническое оборудование, столовые и жилье, предоставляемые работникам, построены и эксплуатируются в соответствии с применимыми законодательными требованиями. Как минимум, Продавец должен обеспечить своих работников питьевой водой, чистыми туалетами в достаточных количествах, достаточной вентиляцией, аварийными выходами, достаточным освещением и доступом к медицинскому обслуживанию.

#### 6. **Время работы:**

Продавец должен гарантировать соблюдение применимых правовых ограничений в отношении продолжительности рабочего времени, включая сверхурочное. Работники имеют не менее одного выходного дня в неделю, за исключением экстраординарных обстоятельств, в течение ограниченного периода времени.

#### 7. **Оплата труда:**

Продавец гарантирует, что:

- заработная плата будет не ниже установленного законодательством минимума
- все работники получают выписку из платежной ведомости
- работники получают заработную плату, достаточную с точки зрения среднего уровня заработной платы в стране
- ставки заработной платы за сверхурочную работу в любом случае выше, чем заработная плата за нормальное рабочее время.